

Études

Créoles

Neumann-Holzschuh, Ingrid & Julia Mitko (2018), *Grammaire comparée des Français d'Acadie et de Louisiane. Avec un aperçu sur Terre-Neuve*. Berlin/Boston : De Gruyter.

Compte rendu rédigé par Anika Falkert (Université d'Avignon, Laboratoire ICTT (EA 4277))

La *Grammaire comparée des Français d'Acadie et de Louisiane* (GraCoFAL) représente le résultat d'un projet de recherche qui s'est échelonné sur plusieurs années, depuis le début des travaux en 2003. C'est donc l'aboutissement d'un travail de longue haleine, avec des collaborations multiples qui ont permis de façonner cette étude comparative portant sur la morphosyntaxe des variétés citées plus haut.

Les objectifs de cette grammaire sont ambitieux : les auteurs se proposent non seulement de faire apparaître, à travers la description d'un choix de structures grammaticales, des « convergences et divergences entre ces variétés certes apparentées, mais néanmoins distinctes » (p. V), mais aussi de constituer « une référence pour des études comparatistes plus amples couvrant tout l'espace de l'Amérique francophone » (p. XIII) ainsi qu'une « source pour des travaux d'inspiration diachronique ainsi que pour ceux portant sur les « universaux des vernaculaires » [...], le contact de langues et les phénomènes de changement linguistique » (p. XIII).

Comme le précisent les auteurs dans l'introduction, l'ouvrage se veut une grammaire à visée descriptive, rappelant, de par sa structure, les grammaires « traditionnelles », et différentielle, mettant ces français régionaux en rapport avec d'autres variétés nord-américaines du français ainsi qu'avec le français de France.

Le volume de 911 pages, enrichi d'une bibliographie de 31 pages, s'ouvre sur une présentation des trois aires géographiques (Acadie, Terre-Neuve, Louisiane) et du cadre méthodologique, comportant notamment une réflexion sur l'exploitation des sources. Les auteurs insistent à juste titre sur la prudence qui est de mise lorsqu'on travaille avec du matériau hétérogène, composé de corpus datant de différentes époques, recueillis dans des conditions variables auprès d'informateurs de profils divers. Même si certains corpus peuvent paraître homogènes dans la mesure où ils sont fondés sur des entretiens, il serait illusoire de croire que toutes les interviews sont équivalentes. La relation entre enquêteur et enquêté joue un rôle déterminant dans la mesure où le fait de partager ou non des connaissances et/ou un réseau peut conduire à des produits langagiers différents, sans même parler du contenu. Ne pas tenir compte des caractéristiques de l'enquêteur équivaut à oublier qu'une interaction se construit par l'action conjointe d'au moins deux participants et que les données ainsi recueillies reflètent des processus complexes d'imitation et d'adaptation : « Chacun s'adapte sans cesse au cadre de l'interaction et aux caractéristiques de son interlocuteur. Pourquoi en serait-il autrement en enquête ? » (Beaud & Weber 2017 : 176 sq.).

Les entretiens ne représentent donc pas un genre homogène, mais un continuum de productions qui va d'une interview en contexte plutôt formel à un type d'interaction qui ressemble à une conversation « ordinaire ». Par ailleurs, les différences au niveau de la transcription du matériel audio constituent un obstacle supplémentaire à la comparaison des données.

En dépit de ces difficultés, les auteurs ont réussi à couvrir un nombre remarquable d'aspects grammaticaux sous forme de chapitres qui incluent, à chaque fois, une description du fait linguistique étudié, des exemples et un commentaire incluant des remarques d'ordre historique, enrichi de renvois vers des travaux qui attestent la diffusion de ce même phénomène dans d'autres variétés de français.

À ce titre, les chapitres consacrés aux périphrases verbales (pp. 408-445) et à la connexion (pp. 600-664) sont particulièrement réussis, abordant à la fois les contextes d'emploi, leur extension géographique (à travers de nombreux exemples) et la perspective diachronique, sans oublier de nombreux renvois vers des études antérieures.

La structure de l'ouvrage repose sur un regroupement des phénomènes grammaticaux sous trois rubriques : le groupe nominal, le groupe verbal et la phrase. Sont traités dans la partie « groupe nominal », le genre, le nombre, l'article, des déterminants, les pronoms et l'élément polyfonctionnel *tout*¹. La catégorie « groupe verbal » inclut les questions d'accord, les auxiliaires, les constructions pronominales, le subjonctif, le conditionnel, le futur, les temps du passé, les périphrases verbales ainsi que les formes nominales du verbe (infinitif, gérondif et participe présent). Dans la rubrique « phrase », le lecteur trouvera des descriptions détaillées concernant l'interrogation, la relative, l'impératif et l'exclamatif, la négation, la connexion, la subordination, la comparaison, les adverbes et les prépositions.

On ne peut que féliciter les auteurs d'avoir su rassembler autant d'informations sur divers phénomènes qui intéresseront des chercheurs travaillant sur la variation morphosyntaxique du français parlé. Dans la perspective d'une approche panlectale de la variation du français telle qu'elle a été développée par Chaudenson *et al.* (1993), la GraCoFAL offre ainsi un aperçu de la dynamique du français parlé qui s'avère une base utile pour des recherches à venir.

Les auteurs justifient le choix de faire « constamment référence au français de France, aussi bien aux variétés parlées qu'au français standard (FS) » (p. LV) par l'idée que la comparaison avec le FS « tel qu'il est décrit et normalisé par les manuels de référence en France métropolitaine » (p. LV sq.) permet de mieux cerner les « aires de variabilité », selon la terminologie de R. Chaudenson *et al.* (1993). Or, pour « comparer ce qui est comparable », il aurait été sans doute plus utile de confronter les exemples des français acadien, louisianais et terre-neuvien à des données provenant de corpus du français parlé en France. Les commentaires concernant les usages populaires et familiers en France sont basés essentiellement sur les travaux de Frei (1929), Bauche (1951), Guiraud (1965), et, pour les emplois plus récents, sur certains travaux de F. Gadet et de C. Blanche-Benveniste. On peut supposer que la rédaction de l'ouvrage était déjà trop avancée pour y faire figurer des données de corpus du français contemporain hexagonal.

On peut également regretter que les faits de langue répandus aussi dans les variétés laurentiennes ainsi que dans les variétés de l'Ouest du Canada ne sont évoqués que dans les commentaires et les notes en bas de page, et cela de façon non systématique. À l'heure où le concept de variété est fragilisé (v. Gadet 2017), une comparaison plus large des usages vernaculaires aurait sans doute permis de détecter de nombreuses convergences, mettant au

¹ Il est à noter que le présentatif *il y a* et ses variantes sont traités avec les pronoms *y* et *en* dans la partie « groupe nominal » car, selon les auteurs, « c'est à l'intérieur du tour figé (*il y (en) a*) que les pronoms adverbiaux *y* et *en* trouvent leur véritable place » (p. 251).

jour l'articulation complexe entre le diatopique et le diaphasique. Cependant, il faut reconnaître qu'il s'agit là des limites d'un travail comparatif, qui ne sera jamais exhaustif. En somme, on ne peut que se réjouir de la publication de cet ouvrage qui constituera une excellente base pour des études sur les universaux des vernaculaires et une source d'information pour tout chercheur s'intéressant à la dynamique des français d'Acadie, de Louisiane et de Terre-Neuve.

Références

- Bauche, Henri (1951) *Le langage populaire*, Paris : Payot.
- Beaud, Stéphane & Florence Weber (2017) *Guide de l'enquête de terrain : produire et analyser des données ethnographiques*, Paris : La Découverte.
- Chaudenson, Robert, Mougeon, Raymond & Édouard Beniak (1993) *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Paris : Didier Érudition.
- Frei, Henri (1929) *La grammaire des fautes*, Rééd. 2003, Rennes : Ennoïa.
- Gadet, Françoise (2017) « Variatio delectat : variation et dialinguistique », *Langage et société*, 160/161 (2), p. 75-91.
- Guiraud, Pierre (1965) *Le français populaire*, Paris : PUF.

Pour citer cet article

Référence électronique

Anika Falkert, « Compte rendu de lecture : Neumann-Holzschuh, Ingrid & Julia Mitko (2018), *Grammaire comparée des Français d'Acadie et de Louisiane. Avec un aperçu sur Terre-Neuve*. Berlin/Boston : De Gruyter. », *Études Créoles* – Vol. XXXV n° 1 & 2 - 2017 [En ligne], consulté le - URL : http://www.lpl-aix.fr/~fulltext/Etudes_Creoles/falkert.pdf